

Mattia CAVAGNA

*LA VISION DE TONDALE ET  
SES VERSIONS FRANÇAISES  
(XIII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> SIÈCLES)*

Contribution  
à l'étude de la littérature visionnaire latine  
et française



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2017

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

# TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION</b> .....	9
BILAN DES ÉTUDES SUR LA LITTÉRATURE VISIONNAIRE ET SUR LA <i>VISION DE TONDALE</i> .....	11
ÉDITIONS DU TEXTE LATIN .....	15
LES TRADUCTIONS FRANÇAISES .....	16
LE GENRE VISIONNAIRE : TYPOLOGIE DES RÉCITS ET DÉFINITION DU CORPUS .....	17
TRADITION VISIONNAIRE ET SPÉCULATION THÉOLOGIQUE .....	19
PRÉSENTATION DE L'ÉTUDE .....	22

## PREMIÈRE PARTIE ORIGINE, STRUCTURE ET TRADITION DU TEXTE

CHAPITRE I	
LES TROIS VERSIONS DU TEXTE LATIN .....	27
<b>1.1. LA VERSION ORIGINALE : <i>FRATER MARCUS</i> DE RATISBONNE</b> ..	28
1.1.1. AUTEUR ET DATATION .....	28
<i>Frater Marcus</i> .....	29
Problèmes de datation .....	31
1.1.2. SOURCES ET CIRCONSTANCES DE COMPOSITION	
DE L'OUVRAGE .....	35
Le contexte religieux et littéraire irlandais .....	35
La réforme cistercienne : Tondale et la « militia Christi »	42
Vision, clergie et chevalerie .....	49
Ratisbonne et Honorius d'Autun .....	51
Otloh de Saint-Emmeram et le <i>Liber visionum</i> .....	57
Le débat théologique .....	59

1.1.3. LECTURE DU TEXTE DE MARCUS . . . . .	63
Le prologue . . . . .	65
La prose rimée et la vocation narrative . . . . .	68
Doctrine et didactique . . . . .	72
<b>1.2. LA DEUXIÈME ET LA TROISIÈME VERSION LATINE . . . . .</b>	<b>74</b>
1.2.1. LA <i>CHRONIQUE</i> D'HÉLINAND DE FROIDMONT (Deuxième version latine, première rédaction) . . . . .	74
1.2.2. LE <i>SPECULUM HISTORIALE</i> DE VINCENT DE BEAUVAIS (Deuxième version latine, seconde rédaction). . . . .	77
La place du texte à l'intérieur du <i>Speculum historiale</i> . . . . .	83
Lecture des deux versions . . . . .	86
1.2.3. LE <i>SPECULUM MORALE</i> DU PSEUDO-VINCENT DE BEAUVAIS (Troisième version latine) . . . . .	97
<b>1.3. DIFFUSION ET RÉCEPTION DU TEXTE LATIN . . . . .</b>	<b>101</b>
1.3.1. TRADITION MANUSCRITE DU TEXTE DE MARCUS. . . . .	102
Contenu des manuscrits et public . . . . .	107
1.3.2. TRADITION DE LA VERSION DE VINCENT DE BEAUVAIS . .	112
Éditions imprimées . . . . .	114

## CHAPITRE II

LA PLACE DU TEXTE À L'INTÉRIEUR DE LA PRODUCTION VISIONNAIRE. . . . .	117
<b>2.1. LE STATUT NARRATIF DU VISIONNAIRE . . . . .</b>	<b>127</b>
2.1.1. CARACTÈRES ET CIRCONSTANCES DE L'EXTASE. . . . .	130
Apocalypses apocryphes . . . . .	130
Visions médiévales : de la maladie à l'extase . . . . .	132
La séparation de l'âme et du corps . . . . .	134
Autres formes de passage vers l'au-delà . . . . .	138
La <i>Vision de Tondale</i> : la mort au cours du repas . . . . .	139
L'âme de Tondale en extase. . . . .	145
2.1.2. LA MISE PAR ÉCRIT DE L'EXPÉRIENCE VISIONNAIRE . . . . .	151
La mémoire du visionnaire . . . . .	152
La voix narrative dans la <i>Vision de Tondale</i> . . . . .	153
Les versions françaises et le récit à la première personne . . . . .	155

2.1.3. DE LA RÉVÉLATION AU VOYAGE PÉNITENTIEL . . . . .	158
Les visions d'Esdras . . . . .	158
La contemplation de saint Paul . . . . .	160
Entre voyage et contemplation . . . . .	163
Le voyage de l'âme . . . . .	165
Le pèlerinage de Tondale . . . . .	168
La dimension pénitentielle . . . . .	172
Mise à distance de l'allégorie . . . . .	175
Autres textes du XII <sup>e</sup> siècle :	
la symbolique du pèlerinage . . . . .	180
2.1.4. LE VISIONNAIRE ET SON GUIDE . . . . .	187
Apocalypses : le guide et la voix divine . . . . .	187
Le jugement individuel . . . . .	189
Le guide protecteur . . . . .	194
Tondale et son ange gardien . . . . .	198
Les versions françaises : intimité et politesse . . . . .	204
CONCLUSION . . . . .	206
<b>2.2. DESCRIPTION DE L'AU-DELÀ, TRADITION ET INNOVATION . . .</b>	<b>206</b>
2.2.1. LA CONSTITUTION DE L'ESPACE . . . . .	209
La vision fragmentaire . . . . .	210
L'espace visionnaire du haut Moyen Âge . . . . .	212
La conception médiévale de l'espace . . . . .	214
La structure du voyage . . . . .	215
Au XV <sup>e</sup> siècle : les visions de Tondale . . . . .	217
2.2.2. L'ENFER SUPÉRIEUR ET SES TOURMENTS . . . . .	219
L'« imaginaire culinaire » (homicides et gloutons) . . .	223
La montagne de feu et de glace (traîtres) . . . . .	225
Le <i>pons subtilis</i> (orgueilleux et voleurs) . . . . .	226
Bestiaire monstrueux (avares et clercs luxurieux) et étang glacé . . . . .	235
La forge de Volcan (pêcheurs récidivistes) . . . . .	239
2.2.3. LE GOUFFRE INFERNAL DÉVOILÉ . . . . .	241
Les visions du haut Moyen Âge et le « tabou infernal » . . . . .	242
Tondale et la descente en Enfer . . . . .	248
Le portrait de Lucifer . . . . .	249
2.2.4. LES LIEUX DES BIENHEUREUX . . . . .	258
Les deux paradis dans la tradition visionnaire . . . . .	259
Le Paradis terrestre : attente, purification . . . . .	261

Du Paradis terrestre aux lieux d'attente . . . . .	263
Le roi Cormac . . . . .	264
Les trois enceintes du Paradis . . . . .	267
La vision béatifique . . . . .	271
CONCLUSION . . . . .	274
<b>2.3. ORGANISATION QUADRIpartite de l'au-delà :</b>	
<b>PURGATOIRE, ENFER, LIEUX D'ATTENTE, PARADIS . . . . .</b>	<b>275</b>
2.3.1. DE L'ENFER SUPÉRIEUR AU PURGATOIRE . . . . .	276
L'Enfer supérieur, ou Purgatoire,	
dans les visions du haut Moyen Âge . . . . .	282
La genèse du Purgatoire . . . . .	287
Le Purgatoire de Tondale et le Purgatoire	
de saint Patrice . . . . .	292
2.3.2. AU XIII <sup>e</sup> SIÈCLE : LE PURGATOIRE DE TONDALE . . . . .	297
Le Purgatoire dans le <i>Speculum historiale</i> . . . . .	297
Emplois et signification du mot « enfer » . . . . .	299
Les versions françaises . . . . .	302
CONCLUSION . . . . .	306

### CHAPITRE III

LA VISION DE TONDALE À LA FIN	
DU MOYEN ÂGE . . . . .	307
<b>3.1. LE VRAI ET LE FAUX DU TÉMOIGNAGE VISIONNAIRE . . . . .</b>	<b>310</b>
3.1.1. LE TEMPS DU DOUTE (XII <sup>e</sup> siècle) . . . . .	310
La mise en doute des récits visionnaires . . . . .	312
Stratégies d'authentification des récits . . . . .	313
Tondale et l'authenticité du témoignage . . . . .	317
3.1.2. EXÉGÈSE DU RÉCIT VISIONNAIRE (XIII <sup>e</sup> -XIV <sup>e</sup> siècles) . . . . .	320
<i>Speculum historiale</i> . . . . .	321
<i>Speculum morale</i> . . . . .	325
Le commentaire de Giessen . . . . .	328
La querelle sur la vision béatifique . . . . .	330
3.1.3. NOUVEL ESSOR (XV <sup>e</sup> siècle) . . . . .	335
Un récit exemplaire . . . . .	336
Un texte dévotionnel . . . . .	338
Une <i>auctoritas</i> en matière d'eschatologie . . . . .	341
Chroniques . . . . .	346

<b>3.2. EXPÉRIENCE VISIONNAIRE ET FICTION LITTÉRAIRE.</b> . . . . .	347
3.2.1. LA RÉACTION PARODIQUE ET SATIRIQUE . . . . .	348
Comique et grotesque infernal. . . . .	350
Irlande . . . . .	352
France . . . . .	355
Angleterre . . . . .	362
Italie. . . . .	364
3.2.2. VOYAGES ALLÉGORIQUES. . . . .	368
Voies d'enfer et de paradis. . . . .	372
Le <i>Purgatoire des mauvais maris</i> et l' <i>Enfer des mauvaises femmes</i> . . . . .	381
Les circonstances de la vision : de l'extase à l'inspiration . . . . .	386
La figure du guide et son rapport avec le poète . . . . .	395
Conclusion . . . . .	400

**SECONDE PARTIE  
CLASSIFICATION ET ÉTUDE  
DES VERSIONS FRANÇAISES**

<b>CLASSEMENT CHRONOLOGIQUE</b> . . . . .	405
<b>CLASSEMENT PAR SOURCE</b> . . . . .	407
<b>CLASSEMENT PAR NOMBRE DE TÉMOINS.</b> . . . . .	408
<b>CLASSEMENT GÉOGRAPHIQUE</b> . . . . .	410
<b>VERSION L.</b> . . . . .	413
<b>LA SOURCE LATINE</b> . . . . .	414
<b>NOTES SUR LA TRADUCTION</b> . . . . .	415
<b>VERSION P.</b> . . . . .	419
<b>LA SOURCE LATINE</b> . . . . .	421
<b>LA VOIX NARRATIVE :</b>	
<b>LA FICTION DE LA PREMIÈRE PERSONNE.</b> . . . . .	425
<b>NOTES SUR LE TEXTE ET SUR LA TRADUCTION</b> . . . . .	427
<b>LES MANUSCRITS.</b> . . . . .	430
<b>VERSION D (fragment)</b> . . . . .	433
<b>LE MANUSCRIT</b> . . . . .	437

VERSION J . . . . .	439
<b>LA VIE ET L'ŒUVRE DE JEAN DE VIGNAY</b> . . . . .	440
<b>DIFFUSION ET RÉCEPTION DU TEXTE</b> . . . . .	441
<b>LA <i>VISION DE TONDALE</i> ET LE <i>MIROIR HISTORIAL</i></b> . . . . .	444
<b>NOTES SUR LA TRADUCTION DE JEAN DE VIGNAY</b> . . . . .	447
 VERSION A. . . . .	 451
<b>LA SOURCE LATINE</b> . . . . .	452
<b>LA MORT DE TONDALE ET LA PERSONNIFICATION</b>	
<b>DES PÉCHÉS</b> . . . . .	455
<b>MAINTIENT PARTIEL DE LA PREMIÈRE PERSONNE</b> . . . . .	456
<b>LE TERME-CLÉ «MERVEILLE»</b> . . . . .	457
<b>DESCRIPTIONS INFERNALES ET MÉTAPHORES CULINAIRES</b> . . . . .	458
<b>NOTES SUR LA TRADUCTION</b> . . . . .	461
<b>LES MANUSCRITS</b> . . . . .	462
<b>RAPPORTS ENTRE LES TÉMOINS</b> . . . . .	465
 VERSION V. . . . .	 469
<b>LES MANUSCRITS</b> . . . . .	471
<b>RAPPORTS ENTRE LES TÉMOINS</b> . . . . .	473
 VERSION T. . . . .	 475
<b>LE MANUSCRIT</b> . . . . .	482
 VERSION H . . . . .	 485
<b>LA SOURCE LATINE</b> . . . . .	487
<b>UN TEXTE À L'USAGE DES PRÊCHEURS</b> . . . . .	489
<b>INVECTIVES ET ADMONESTATIONS</b> . . . . .	494
<b>LES MANUSCRITS</b> . . . . .	501
<b>RAPPORTS ENTRE LES TÉMOINS</b> . . . . .	503
 VERSION M . . . . .	 509
<b>ENFER ET PURGATOIRE – LE SERMON SUR LE FEU INFERNAL</b> . . . . .	511
<b>LE PARADIS</b> . . . . .	513
<b>LE MANUSCRIT</b> . . . . .	514
<b>NOTES LINGUISTIQUES</b> . . . . .	515

VERSION G .....	517
<b>DAVID AUBERT À LA COUR DE BOURGOGNE</b> .....	519
<b>LA <i>VISION</i> DANS LA « LIBRAIRIE » DE MARGUERITE D'YORK</b> .	521
<b>TEXTE DÉVOTIONNEL ET MIROIR AU PRINCE</b> .....	527
<b>PRÉSENCE ET CIRCULATION DU TEXTE</b>	
<b>DANS LE DUCHÉ DE BOURGOGNE</b> .....	530
<b>ACTUALISATION DU TEXTE : DIALOGUES</b>	
<b>ET COLORATION COURTOISE</b> .....	533
<b>ÉCLATEMENT DU TEXTE :</b>	
<b>LES VISIONS DU CHEVALIER TONDALE</b> .....	536
VERSION Q .....	539
<b>LA VIE ET L'ŒUVRE DE REGNAUD LE QUEUX</b> .....	541
<b>LE <i>BARATRE INFERNAL</i> : PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE</b> .....	542
<b>PROLOGUES ET PRÉFACES (FOL. 1-32)</b> .....	543
<b>LA <i>VISION</i> DANS LE <i>SPECULUM MORALE</i></b> .....	564
<b>REGNAUD LE QUEUX ET LES VISIONS DE TONDALE</b> .....	565
<b>LE PROSIMÈTRE</b> .....	568
<b>CONCLUSION</b> .....	571
ANNEXE I	
<b>PROLOGUE DU TEXTE DE MARCUS</b>	
<b>TEXTE ET TRADUCTION FRANÇAISE</b> .....	575
ANNEXE II	
<b>LISTE DES MANUSCRITS CONTENANT</b>	
<b>LES DEUX VERSIONS LATINES</b> .....	579
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	585
<b>INDEX DES NOMS PROPRES</b> .....	655
<b>INDEX SCRIPTURAIRE</b> .....	663